

The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Challa

By
Steven E. Fassberg



BRILL

LEIDEN • BOSTON
2010

CONTENTS

Preface	xiii
Abbreviations and Sigla.....	xv
I. Introduction	1
1.1. Challa	1
1.2. Jewish Presence in Challa	1
1.3. Christian Presence in Challa	4
1.4. Muslim (Kurdish) Presence in Challa	4
1.5. Jewish Challa Informants	5
II. Jewish Challa and the Other <i>Lishana Deni</i> Dialects	7
2.1. Dialectal Position of Jewish Challa	7
2.2. Salient Features of Jewish Challa.....	7
III. Phonology	11
3.1. Consonants	11
3.2. <i>Bgdkpt</i>	12
3.3. Pharyngeals and Glottals	13
3.4. Affricates	14
3.5. Emphatics.....	15
3.6. Assimilation	16
3.7. Dissimilation	18
3.8. Vowels	18
3.9. General Distribution of Vowels	19
3.10. Shortening of Long Vowels.....	21
3.11. Conditioned Vowel Shifts	22
3.12. Rising Diphthongs.....	23
3.13. Falling Diphthongs	23
3.14. Other Diphthongs That Have Contracted in Jewish Challa	24
3.15. Contraction of Triphthongs and Related Forms.....	24
3.16. Glides	25
3.17. Aphaeresis	25
3.18. Syncope	26
3.19. Apocope	28

3.20. Gemination	29
3.21. Syllable Structure	31
3.22. Anaptyxis	32
3.23. Stress	33
3.24. Pause	34
IV. Morphology and Morphosyntax	35
4.1. Pronouns.....	35
4.1.1. Independent Pronouns.....	35
4.1.2. Pronominal Suffixes on Nouns	36
4.1.3. Independent Genitive Pronoun.....	37
4.1.4. L-Suffix Pronouns	39
4.1.5. LL-Suffix Pronouns.....	40
4.1.6. E-Suffix Pronouns	40
4.1.7. Demonstrative Pronouns	42
4.1.8. Possessive-Relative Particle <i>d</i>	44
4.1.9. Reflexive Pronoun.....	47
4.1.10. Reciprocal Pronouns	47
4.1.11. Interrogative Pronouns	48
4.1.12. Indefinite Pronouns	49
4.2. Nouns and Adjectives	51
4.2.1. Inflection of Nouns.....	51
4.2.2. Annexation of Nouns	54
4.2.3. Nominal Plural Forms	56
4.2.3.1. Plural Forms Ending in <i>-e</i>	56
4.2.3.2. Plural Forms Ending in <i>-āne</i>	57
4.2.3.3. Plural Forms Ending in <i>-āhe</i>	58
4.2.3.4. Plural Forms Ending in <i>-āsa</i>	58
4.2.3.5. Plural Forms Ending in <i>-yāsa</i>	59
4.2.3.6. Plural Forms Ending in <i>-awāsa</i>	59
4.2.3.7. Plural Forms with Reduplicated Consonant	60
4.2.3.8. Plural Forms Ending in <i>-ine</i>	60
4.2.3.9. Multiple Plural Forms	60
4.2.3.10. Irregular Plural Forms.....	60
4.2.3.11. Pluralia Tantum.....	61
4.2.4. Inflection of Adjectives.....	61
4.2.5. General Remarks on Noun and Adjective Patterns	62
4.2.6. Noun and Adjective Patterns	63
4.2.6.1. Monosyllabic.....	63
4.2.6.2. Bisyllabic	64

4.2.6.3.	Bisyllabic with Feminine Ending.....	73
4.2.6.4.	Trisyllabic	74
4.2.6.5.	Trisyllabic with Feminine Ending.....	77
4.2.6.6.	Quadrisyllabic	78
4.2.6.7.	Quadrisyllabic with Feminine Ending	78
4.2.7.	Diachronic Overview of Patterns	78
4.2.8.	Prefixes	80
4.2.9.	Suffixes.....	81
4.2.9.1.	-āya, -esa, -āye	81
4.2.9.2.	-nāya, -nesa, -nāye	82
4.2.9.3.	-ūsa, -atūsa.....	82
4.2.9.4.	-ona, -one	84
4.2.9.5.	-unka, -unke	84
4.2.9.6.	-āna, -anta, -āne	84
4.2.9.7.	-oya.....	85
4.2.9.8.	-k	85
4.2.9.9.	-aski.....	86
4.2.9.10.	-i.....	86
4.2.9.11.	-li	87
4.2.10.	Compound Nouns	87
4.2.11.	Proper Names and Hypocoristics.....	88
4.3.	Numerals	89
4.3.1.	Cardinal Numbers 1–10	89
4.3.2.	Cardinal Numbers 11–20	91
4.3.3.	Cardinal Numbers—Tens and Hundreds	91
4.3.4.	Cardinal Numbers—Thousands and Above.....	92
4.3.5.	Ordinal Numbers	92
4.3.6.	Fractions.....	93
4.3.7.	Multiplicatives.....	93
4.3.8.	Days of the Week.....	93
4.3.9.	Other Expressions of Time.....	94
4.4.	Verbs	94
4.4.1.	Stems	94
4.4.2.	G Stem	95
4.4.3.	D and C Stems.....	96
4.4.4.	Q Stem	97
4.4.5.	Inventory of Verbal Forms	98
4.4.6.	Copula	98
4.4.6.1.	Present Copula	98
4.4.6.2.	Negated Present Copula	101

4.4.6.3.	Deictic Present Copula	102
4.4.6.4.	Past Copula	102
4.4.7.	Subjunctive	104
4.4.8.	Past Subjunctive (Subjunctive + <i>wa</i>).....	106
4.4.9.	Present (<i>g/k</i> + Subjunctive)	106
4.4.10.	Past Habitual (<i>g/k</i> + Subjunctive + <i>wa</i>).....	108
4.4.11.	Future (<i>b/p</i> + Subjunctive)	108
4.4.12.	Past Prospective (<i>b/p</i> + Subjunctive + <i>wa</i>)	110
4.4.13.	Preterite.....	110
4.4.14.	Pluperterite (Preterite + Infixes <i>wa</i>).....	111
4.4.15.	Imperative	112
4.4.16.	Perfect (Present Copula + Participle).....	113
4.4.17.	Pluperfect (Past Copula + Participle).....	117
4.4.18.	Participle.....	117
4.4.19.	Gerund	118
4.4.20.	Passive Voice	120
4.4.21.	Inchoative Aspect	121
4.4.22.	Negation of Verbs	121
4.4.23.	Object Markers	121
4.4.23.1.	Objects Marked by L-Suffix Pronouns	121
4.4.23.2.	Objects Marked by LL-Suffix Pronouns	122
4.4.23.3.	Objects Marked by Independent Forms of LL-Suffix Pronouns	122
4.4.23.4.	Objects Marked by E-Suffix Pronouns	124
4.4.23.5.	Dummy Objects	125
4.4.24.	<i>Qym</i> + Verb	126
4.4.25.	Sequences of Verbal Forms	127
4.4.26.	Repetitive—Reversive Postverbal Particle	128
4.4.27.	Verb Classes	128
4.4.27.1.	Verbs I-ʾ	129
4.4.27.2.	Verbs I- <i>y</i>	130
4.4.27.3.	Verbs II-ʾ	131
4.4.27.4.	Verbs II- <i>w</i>	131
4.4.27.5.	Verbs II- <i>y</i>	132
4.4.27.6.	Geminate Verbs.....	134
4.4.27.7.	Verbs III-ʾ	134
4.4.27.8.	Verbs III- <i>w</i>	135
4.4.27.9.	Verbs III- <i>y</i>	136
4.4.28.	Doubly Weak and Irregular Verbs	138
4.4.28.1.	Verbs I-ʾ and II- <i>w</i>	138

4.4.28.2.	Verbs I- <i>y</i> and II- <i>w</i>	139
4.4.28.3.	Verbs I- <i>y</i> and III- <i>w</i>	139
4.4.28.4.	Verbs I- <i>y</i> and III- <i>y</i>	139
4.4.28.5.	Verbs II- <i>w</i> and III- <i>ʿ</i>	139
4.4.28.6.	Verbs II- <i>w</i> and III- <i>y</i>	139
4.4.28.7.	<i>ʿrq</i> (< ערק).....	140
4.4.28.8.	<i>ʿsy</i> (< אתי)	140
4.4.28.9.	<i>ʿzl</i> (< אזל).....	141
4.4.28.10.	<i>bʿy</i> (< בעי)	142
4.4.28.11.	<i>hnnl</i> (< <i>hanna</i>)	142
4.4.28.12.	<i>hwy</i> (< הוי)	142
4.4.28.13.	<i>hymn</i> (< הימן < C אמן)	143
4.4.28.14.	<i>mnx</i> (< נוח?; < עיני?)	143
4.4.28.15.	<i>mšy</i> 'be able' (< מצי)	144
4.4.28.16.	<i>nbl</i> (< יבל).....	144
4.4.28.17.	<i>npl</i> (< נפל).....	144
4.4.28.18.	<i>xyy</i> (< חיי)	145
4.4.28.19.	<i>yʿy</i> (< ידע)	145
4.4.28.20.	<i>yhw(l)</i> (< ל + יהב)	146
4.4.28.21.	<i>ytw</i> (< יתב)	146
4.4.29.	Modern Hebrew Verbs	147
4.5.	Prepositions.....	149
4.6.	Conjunctions	152
4.7.	Adverbs	154
4.7.1.	Interrogative Adverbs	154
4.7.2.	Temporal Adverbs.....	155
4.7.3.	Locative Adverbs	156
4.7.4.	Adverbs of Manner.....	156
4.8.	Particles of Existence and Ability	158
4.8.1.	Particles of Existence	158
4.8.2.	Particles of Ability	159
4.9.	Fillers	159
4.10.	Exclamations and Expressions	161
V.	Texts and Translation	165
5.1.	The History of Jews in Challa	166
5.2.	The Agha Takes What He Wants	172
5.3.	Sufi Abraham, the Prayer Rug, and the Ḥajj	180
5.4.	The Death of Mighty Qoto	188
5.5.	The Murder of a Peddler	194

5.6. The Beating and Killing of Jews	198
5.7. Abraham Gets Drunk	210
5.8. The Attempted Seduction	214
5.9. The Wife of the Mudir Repays Kindness	224
5.10. The Art of Stealing While on a Moving Train	228
5.11. Shabbo Decides to End Business Dealings with His Kurdish Neighbors	234
5.12. The Death Threats over Leaving Challa for Israel	240
5.13. The Seizure of Shabbo's Brother and Attempted Forced Conversion.....	240
Glossary	249
Bibliographical References	307